

JACQUES RAISON
POUR UN CORPUS DU LINÉAIRE A

L'écriture minoenne dite linéaire A n'est pas une écriture simple. Non seulement elle comporte une multiplicité de signes et d'idéogrammes, présentant eux-mêmes de nombreuses variantes, mais les vestiges qui nous en sont conservés ont le défaut d'être relativement rares, souvent frustes ou incomplets, voire assez mal écrits. Leur lecture suscite bien des hésitations et, à ces difficultés dues à la nature des documents, s'ajoutent encore les complications engendrées par la publication de glossaires et d'études diverses, relevant de méthodes différentes, et dont les divergences de présentation ne vont pas sans obscurités. Le dernier en date et le plus complet de ces recueils, celui de Brice¹, avec ses planches, son index, sa bibliographie, est sans doute un ouvrage utile; employant pour la reproduction des signes des caractères *standard*, et mettant en tableaux les opérations comptables qui constituent la majorité des textes, l'auteur s'efforce de nous en donner une image parlante et nette. Mais les inscriptions, en fait, n'ont pas cette harmonieuse régularité; groupes et formules ne s'y reconnaissent et ne s'y répètent ni aussi clairement, ni aussi fréquemment qu'on veut bien nous le dire, et l'on regrette, dans ce livre, l'absence d'un appareil critique. C'est cette lacune que nous avons voulu combler. Nous attachant exclusivement à une analyse littérale, en vue de l'identification des signes, nous nous sommes reporté à l'opinion des spécialistes. Une connaissance personnelle des objets en cause, acquise au cours de voyages répétés², nous a aidé sur plusieurs points à prendre parti; dans les cas douteux, nous nous sommes borné à confronter les avis contraires. Nous espérons ainsi inspirer au lecteur, que tenterait l'aventure d'un déchiffrement, la prudence nécessaire, imposée par le délabrement du matériel épigraphique. Nous userons des abréviations suivantes:

¹ W. C. Brice, *Inscriptions in the Minoan Linear Script of Class A. From the Notes of Sir Arthur Evans and Sir John Myres*, Oxford 1961

² Effectués grâce à l'appui financier du Centre National français de la Recherche Scientifique

- B = Brice, *o. c.*
 Be = E. L. Bennett, Some Minoan Texts in the Iraklion Museum, Minoica, Berlin 1958, 35-49
 C₁ = G. Pugliese Carratelli, Le iscrizioni preelleniche di Haghia Triada in Creta e della Grecia peninsulare, MA 40, 1945, 421-610
 C₂ = Carratelli, Sulle epigrafi in lineare A di carattere sacrale, Minos V 2, 1957, 163-173
 C₃ = Carratelli, Nuove epigrafi minoiche di Festo, Annuario 35-36, 1957-1958, 363-388
 E = Evans
 M = P. Meriggi, Primi elementi di minoico A, Minos, Suppl., 1956
 Pe = E. Peruzzi, Le iscrizioni minoiche, Florence 1960
 Pl = N. Platon, Inscribed libation vessel from a Minoan house at Prassà, Heraklion, Minoica, Berlin 1958, 305-318
 Po = G. P. Goold - M. Pope, Preliminary Investigations into the Cretan Linear A Script, Le Cap 1955
 R = J. Raison, Une table à libations avec inscription en linéaire A, BCH 85, 1961, 10-16

Nous laisserons de côté, dans le cadre de cette étude, la ponctuation, les chiffres, et en général les idéogrammes, ainsi qu'un certain nombre de tablettes, de fragments ou d'objets inscrits dont l'interprétation, fort aléatoire, nous entraînerait trop loin. Nous suivrons, sans l'approuver, la numérotation de Brice pour les inscriptions; nous indiquerons entre parenthèses celle de Carratelli³. Pour les signes, nos numéros seront ceux de C₁, fig. 45-60.

Étude des inscriptions:

HT 3, 5	s. 4	L 78 B: 54? M; cf. II 4 (= Cn 5)
HT 6a 7	„s. 1“	Certainement Lm 11 B (cf. ligne 5): L 21 (var.) M
6b 3	s. 1	Lm 10 B: L 94c C ₁ (cf. HT 134a 3; 90, 3)
	s. 2	L 54 B: 100abc? M
5	s. 1	L 30 B: 53 C ₁ MPo
	s. 2	Probablement L 1? B: 103? Po
HT 8a 1	s. 3	Sûrement Lc 15 B, véritablement indépendant des signes précédents (comme le prouvent HT 36, 1; 122b 1, où le „mot“ L 81-51 se trouve nettement délimité par la ponctua-

³ Celle de C₃, pour Phaestos; de C₁ pour les autres inscriptions.

- tion. L 81-51 Lc 15, séparés par un point, se lisent également sur HT 140 et 148 (B pl. XIIIa), désormais raccordées; cf. Nestor 69): L 103 MPo
- HT 9b 1 s. 2, 4 L 30?, 53 B douteux. Tablette creusée de trous. Les lacunes du dessin de C₁ représentent vraiment le maximum lisible.
- 2 s. 4 L 102af PeB excellentment restitué. Le reste de la tablette est reconstitué par B comme par Pe (d'après le recto) de façon fort plausible.
- HT 10a 5 s. 5 Probablement L 23 PoB (cf. HT 85b 3): 22? C₁
- HT 11a 2 s. 1 L 29 B: 91 C₁MPo
- 3 s. 1-2 L 45-72 B intéressant
- 11b 1 s. 1 L 102af? B: 55? M
- s. 3 Probablement L 31 MB (cf. HT 18, 2; 28a 2; etc.): 55 C₁Po
- 2 s. 1 L 35 B intéressant
- 3 s. 3 L 101 B sans doute exact: 60 C₁Po
- HT 20, 1 s. 2 L 30 B arbitraire: c'est nettement 22 C₁MPo Pe
- HT 23 a 1 s. 4 Lm 20 B erroné: 19 C₁Pe: L 22 MPo
- 4 dern. s. „3“ B ingénieux: L 31 C₁MPe: 54? Po
- HT 24 a 5 s. 1 L 52 B faux: il s'agit indiscutablement d'un signe arrondi comme 57 C₁MPoPe
- s. 3 L 45? B: 55 C₁MPe: 54? Po: 57? M
- HT 25 a 2 s. 6-8 L 51 „1“ L 103 B: *contra*, excellente hypothèse 51-26-97 MPe (cf. HT 9 a 3; 9 b 5; 16 1,2)
- 25 b 1 s. 1 Probablement L 28 MB: 36 C₁MPo
- s. 2 L 31 B: 92 (ou var. 50) C₁MPoPe
- 2 s. 1 L 28 ou 78? Chiffres?: 74 B
- s. 2 Certainement L 99 (var.) PeB (cf. s. 3)
- HT 28 b 6 dern. s. Excellente restitution Lc 16 „10“ B
- HT 29, 1 s. 1 L 55 MPoB plausible (cf. HT 90, 3; 99b 2; IV 17 III [=Ph 2] 3; et comparer Lc 46)
- 4 s. 2 L 28 B: 56? Po: 95? (cf. HT 6 b 5; 10 a 1; 39, 3; 88, 4)
- s. 3 Probablement L 57 B: ou 54?
- HT 31, 1 s. 1 L 76? B: 77? M: 57?
- HT 32, 1 s. 1 L 56 B: 41? C₁: 79 Pe
- 3 s. 2 L 77? B: 54?: moins probablement 98? MPe
- HT 35, 1 s. 7 Sans doute L 74 C₁MPoPe: 59 MB
- HT 36, 1 s. 3 Sûrement L 56 B: 103? Po

- HT 37
 HT 45 a 1 s. 1
 HT 47 a 1 s. 1
 4 s. 3
 HT 49 a 2 dern. s.
 5 s. 3
 6 s. 5
 HT 51 a 1 s. 1
 51 b 2 s. 1
 HT 58, 1 s. 1
 HT 62, 1 s. 1, 2
 s. 3
 HT 63, 1 dern. s.
 HT 64, 1 dern. s.
 HT 84, 1 s. 1-3
 HT 85 a 1 s. 5
 85 b 3 s. 1
 HT 87, 1 s. 1
 4 s. 1
 s. 2
 5 s. 3
 dern. s.
 HT 88, 1 s. 4
 HT 89, 4
 5
 HT 93a 7 s. 1
 8 s. 4
 HT 96 a 5 dern. s.
 96 b 2 s. 3
- Très abîmée et peu lisible. Restitutions invérifiables.
 L 29? B: 54? M
 Certainement L 29 B
 L 22? M (cf. HT 117 a 9 etc.): 74? (cf. HT 40 + 76, 2): moins sûrement 59? B
 L 6 B peu probable: 103? MPo (cf. II 7 [=HT 158] a b)
 L 27? (rare) B: 97? M
 L 101 B: plutôt 34? MPo
 L 59 B (cf. HT 108, 2): 51? M
 L 98? B: plutôt 62? C₁M
 L 91 B intéressant (cf. HT 7, 1): 29? (cf. HT 63) possible également.
 Illisibles
 L 30 B peu probable: 31. La restitution des autres lignes est invérifiable.
 L 61 B excellent: 34? C₁MPo
 „2“ B arbitraire: L 26 C₁M
 L 56(-)74-53 B probable (cf. HT 96 a 4).
 Le reste de la ligne est peu net.
 Lc 55 B possible: L 99 C₁Pe
 Illisible
 L 79 MPoB excellent (cf. HT 7 b 1; 94 a 5; 117 b 1): 78 C₁M Pe
 Illisible, peut-être rien.
 Certainement L 59 PoB (cf. HT 31, 2, suscription d'un vase): 74 E (SM I 32) C₁M
 Région défigurée par les rayures ou les fêlures. L 68 Sundwall (WB II 15 fig. 14) B (qui ne distingue toutefois pas assez ce signe de 96e) intéressant (cf. HT 109 dern. ligne; 122 b 3): 56 ou 78 EC₁Po reste cependant possible.
 „1“ B logique, quoique on lise bien (rayures?) L 78 EC₁: 24? M
 Peut-être L 86d B: 54 C₁MPoPe (cf. HT 13, 2) également plausible.
 L 98-22 B probable
 Bonne restitution de B
 Probablement L 24 B
 L 2? B (cf. Cr IV 15 et 16): 52 M (cf. HT 115 a 4)
 Sans doute L 60 B
 L 100 B: plutôt 101: 118 C₁Pe

HT 98 a 4 s. 1	L 2? B possible: 22 C ₁ MPo: moins certainement 30 M
98 b 2 dern. s.	L 92? B arbitraire: 2 C ₁ MPo
HT 102, 2 dern. s.	L 100 BPe plausible (cf. HT 93 a)
4 dern. s.	Un trou rond dans la tablette.
HT 103, 1 s. 1	L 93? B: plutôt 97 MPe
HT 104, 3 dern. s.	L 30 B: plutôt 22 Pe (cf. HT 20, 1) Restitution excellente des lignes 3, 4.
HT 106, 2 s. 2	L 100 B arbitraire: 57, comme s. 1
3	L 30-84 B fort séduisant, surtout avec 76-25-92 à la ligne 1 (cf. HT 86 a 4-5; 95 b 2-3)
HT 108, 2 s. 3	L 22 C ₁ MPo sans conteste: 97 BPo était tentant (cf. HT 9 a 3; 16, 1-2; 25 a 2)
HT 110 a+ 1 s. 3	Certainement L 62 B: 30? M
s. 5	Probablement L 29 B; mieux que Be
2 s. 3	L 2 B: „20“ Be
110 b+	Relevé fort plausible de B, notamment pour la ligne 2 s. 3 (= ligne 4 s. 1): Lm 23-23 Be
HT 111 a 2 s. 1	L 62 MB probable: L 55 C ₁ Po
111 b 2 s. 3	Illisible
HT 115 a 1 fin	L 72-74-95 B excellent: 99?-95 M
2 s. 4-5	Sûrement Lm 2-7 B: L 7253 Pe
fin	L 111 C ₁ Pe: plutôt 111 Lm 20 B
115 b 4 s. 1	Certainement L 52 B: 19 C ₁ : 57 M: 100 Pe
s. 3-4	Peu lisibles. L 31?-74? B: ou ?-83? (cf. ligne 3 s. 5)?
HT 116 a 6 s. 3	L 6 B (cf. V 17, i): 74? M
HT 117 a 4 s. 1	L 25 B (cf. HT 116 a 6) arbitraire: c'est 68b C ₁ MPo
s. 8	L 59 MB: plutôt 74 Po
7-8	Ponctuation de B très plausible
HT 118, 1 s. 2	L 100 B: 52c? (assez différent toutefois; cf. HT 96a 3 dern. s.) ou 52ab, défiguré par des rayures?: 86 M
HT 120, 6	L 2-100-33 MPoB (cf. HT 97 a 2) plutôt que Lm 20 L 100-33 (cf. ligne 3) Pe (Word XV 2, 322)
HT 122 a 2-3	L 2-100?-33? B purement hypothétique
3 s. 1	L 51 B exact
7 s. 1	L 32? B hypothétique
HT 123 b+ 1 s. 3	L 36 B?
5 s. 1	Lm 20 B: L 2 MPo
HT 126 a 2 s. 3	Probablement L 62 B
HT 128 a 1 s. 6	L 32 B: 25 C ₁ MPe

	s. 8	L 84 C ₁ PeB probable: 91-55? M
HT 141, 1		Certainement L 52-72 B
HT 151		B donne une bonne lecture, encore que le s. 2, ligne 1, ne soit pas très sûr; cf. l'appendice
Cr I 3		L 19: 57 B
Cr I 6		L 135 ou 88d: 78? B
Cr I 9		L 74: 59 B
Cr I 13		Plutôt une variante très déformée de L 88 (cf. Cr I 7, 10, 11, 12): 78? B
Cr I 16		L 6 B?
Cr II 1, 3		Discutables
Cr III 2		L 57-29 B: 52-29 M
Cr IV 2 a, 3 a		L 59 etc. B: 74 etc. M
Cr IV 4 a s. 1		L 72 B: plutôt 62 M
	s. 2	„2“ B possible: ? M
	s. 3	L 91-Lc 87 B plausible (cf. verso; IV 6 b; 9 b; 19 a; V 2 a, 3): L 83 M reste raisonnable.
Cr IV 10 a s. 3		Certainement L 59 PeB: 74 M
Cr IV 13 a s. 4		Id.
I 1 (= Ps 2) 2 s. 6		? : L 25? J. Boardman (BICS V 12) B: 1? Boardman: 32 Pe
	s. 7	Probablement L 75cd? B: 32 E (PM I 629)
		C ₂ PeB
	s. 13	L 84 c (avec l'appendice exceptionnellement à gauche) C ₂ Pe (cf. I 4 [= Pc 11] c; I 5 b?; I 16? [= Tl I]; I 17c): difficilement 27 B (B voit ce signe — par ailleurs vraiment rare — dans tous les textes cités ci-dessus)
I 3 (= Pc 8) 1		L 31-100?-78 Po d'après E (PM I 630) (cf. I 1 1): 100?-78 (var. ressemblant peut-être à 41 ou 28) C ₂ : 54?-78 B
	2 s. 3	L 78 EB: plus exactement L 135 Bosanquet (Palaikastro, 141) C ₂
	s. 4-5	Un signe (L 51) effacé entre les deux? MC ₂ (Cf. I 4 [= Pc 11] a; I 5 a)
	s. 9 sqq.	Peu lisibles
I 4 (= Pc 11) a s. 5		L 56 B arbitraire: 78 M: en fait, 44 C ₁ Pe
	b s. 1-2	L 76? B inexact: ? (quelque ressemblance avec 66) -2 C ₁ R
	s. 9-10	L 26? 52 R
	c s. 1-2	L 52?-53 B: 31?-31 R
	s. 4	L 27 (rare) B: 46 (= 84) C ₁ PeR
	dern. s.	L 78? MBR: 97 C ₁ Po
	d s. 2	L 100 B: plutôt 77 C ₁ R
	s. 4	Certainement L 55 BR: 57? C ₂

	s. 5	Illisible BR: L 93? C ₂
	dern. s.	Probablement pas L 57? B: 23 C ₁ : 72? R (cf. b s. 5)
I 5 a début] - L 74, etc. B: 52-74, etc. R (cf. dessin de Phanourakis dans B pl. XVIII)
	s. 5 (de B)	L 56 ou 20 B: 32 R (cf. B pl. XVIII)
	b à droite	Le relevé de Phanourakis, ici, me semble meilleur que le mien et je serais tenté de lire L 52 (ou 32)-31-31]-53?-84?
	c s. 2	L 32? BR: ou 97? (cf. I 4 c)
	s. 5 sqq.	L 29?-26? 32?-? [R
	d s. 2	L 22 Phanourakis: 2? BR
	dern. s.	L 94? R (cf. I 4 d)
	d'	A l'extrême droite, juste en dessous du précédent, on lit L 2 Phanourakis R
I 6 (= Pc 10) s. 4		Néant C ₂ erroné: nettement L 26 E (PM IV, 657) Po („Pc 12“) B (cf. I 13 [= Ap 2] a 1)
I 7 (= Pc 9) s. 2		Peu lisible. L 2? Bosanquet (Palaikastro, 143) B
	s. 3	„I“ Lm 9 B plausible: L 74 Bosanquet C ₂
	s. 4	Probablement L 100 Bosanquet B: 77? C ₂
	s. 5	L 52 B: plutôt 30-? Bosanquet C ₂
	dern. s.	L 57 B: presque certainement 51 Bosanquet C ₂
I 11 1 s. 3		=s. 2 B: peut-être L 72?
I 13 (= Ap 2) b 1		A l'extrême droite, il y a un signe supplémentaire, invisible sur la photographie: L 92 C ₂
I 16 (= Tl 1) s. 6		Très fruste. L 56? B: bien plutôt 78a, 44 ou 135 C ₂ MPe (cf. I 4 a)
	s. 7	L 80 B: 87 C ₁ : en fait très proche du signe 61 du lin. B; cf. E (PM IV 680 n. 1)
	s. 15	L 27 B (ou 84!) séduisant
I 17 a s. 1-2		Entre ces deux s., L 26 C ₂ : plutôt rien (trous de la pierre) Pl
	s. 3	L 32 Pl: sans doute 1 B
	s. 4	Proche du s. 44 du lin. B. L 24 PIB: 93 C ₂
	b s. 1	L 77 C ₂ : 52 PIB
	s. 2	L 23 Pl: 74 C ₂ : 26 B
	s. 3	L 100 PIB: 54 C ₂ . Tentante, une lecture 52-74-100 reste invérifiable, étant donné l'usure de l'inscription.
	c dern. s.	Certainement L 46 ou 84 (forme ici assez proche du s. 13 du lin. B) PlC ₂ : 27 B
I 18		Peu lisible

- II 1 (= Cn 6) s. 1 L 69 B: 94 C₂
 s. 9 Nettement L 2 E (PM I 614) C₁PoM: 61 B
 s. 11 L 100 B: 60 EC₁: 77 M (traits dédoublés et
 empâtés par un pinceau maladroit)
 s. 14 Certainement L 68b EMC₂B: 30? MPo
 s. 17 Nettement L 2 EC₁B: 22 MC₂: 30 Po
 s. 19 L 52 EB: 25 C₁MPo: 1 C₂
 s. 20 L 97 (retourné) C₂PoB: 84c (incomplet; cf.
 s. 13 du lin. B)?
 s. 22 L 34? C₂ improbable: peu différent du s. 28
 du lin. B: ou encore (moins sûrement) L 24?
 s. 23 L 31 C₂ inexact: 92 B meilleur: mais c'est
 plutôt 39 (cf. s. 5 du lin. B) E
- II 2 (= Cn 7) s. 4 L 94? C₁PoM: ? B
 s. 10 L 23 B: certainement 101 E (PM I 615) C₁
 PoM. Suite peu lisible; toutefois un groupe
 L 52-26-61 semble sûr.
- II 4 (= Cn 5) dern. s. L 20 B excellent: 78cd E (BSA 7, 10) C₁
 Po: ? M
- II 7 (= HT 158) b s. 5 L 77 C₁B: 100 PoMC₃
- II 8 (= HT 159) s. 2 L 32 B: 74 M
 s. 4 L 95 B: 28 M
 s. 7 Néant B: L 28? M (cf. photographie, C₁,
 pl. XXIII)
- II 13 (= Ph VI) C₁B reproduisent le relevé, ancien et assez
 incomplet, donné par L. Pernier, MA 12, 98,
 fig. 31. On trouvera ci-dessous (fig. 1) le
 dessin des signes, fait à Phaestos d'après
 l'objet lors de notre dernier voyage en Crète.
 Lecture: L 75bc(-)56b-78a-26-58c. Le s. 2,
 qui semblait presque un *hapax*, se ramène
 ainsi à une forme connue.
- II 16 s. 3 L 72? B: 26 (var.)? Cf. I 8 (= Cn 10) b s. 7
 et peut-être a s. 3.
- II 24 Musée de Théra. Cf. notre fig. 2 (photogra-
 phie aimablement communiquée par Mr
 P. Åström, Directeur de l'Institut suédois à
 Athènes).
- II 25 L 52-95?-53-[B: 52-95-53-6? [.Le dern.
 signe n'est pas sans présenter quelque res-
 semblance, peut-être, avec l'*hapax* 108.
- III 1 (= Cn 3 a) s. 3 L 78 B: 29 M: 91a?
- III 13 c (= Ph 26 a) L 100?-57 B peu probable: 29-?-57 C₃: ou
 91-6-57 (cf. HT 12, 3; 41, 2)
- III 14 (= Ph 27) L 88-31-93? B: plus certainement 20 (sous



Fig. 1



Fig. 2



- une forme peu différente de 79) -31-51c:
?-31-58 Pe
- III 16 (= Ph 29) L 81cd?-102?-95? B: 97?-?-95 C₃
- III 17 b L 31-22-95 Mühlestein (Minos VI 1, 7-8)
B: plutôt 60 (ou 101?; même hésitation que
pour HT 11 b 3 s. 3) -41 (cf. V 14 [= Cn 13]
s. 7; I 13 [= Ap 2] a 1-2; IV 14 [= Ph III]
3 s. 1)
- IV 1 (= Cn 1) b 1 s. 1 Certainement L 32 E (PM I, 618) PoB: 135 E
(BSA 9, 52): 25 M
s. 3 L 72-26? B: 22 M
- IV 2 (= Cn 2) 1 s. 2 Chiffre B: L 26 E (PM I 619) C₁
- IV 4 (= Z 1) Illisible
- IV 5 (= Pc 1) 1 s. 2 L 6 B: 61? PoM
s. 3 Probablement L 61 C₁PoB: 62? M
s. 4 L 78 MB: 31 Po
s. 6-7 Peu lisibles
- 2 s. 2 L 120 B: 93 C₁Po
s. 4 L 86 B: 59 Po
s. 5 L 27 B: 80? C₁Po: 59? M
- 3 s. 1 L 86 B possible: 26 PoM: 51? M
s. 4 L 80 C₁PoB: 75? M
s. 5 Probablement L 29 MB: 95? C₁
s. 7 L 57 B possible: ou 61: 53? M
- 4 s. 1-2 L 57 „I” B: exactement 19 „I”
s. 3 L 6 B: 80? C₁
5 s. 4 L 74 PoB: 53? M
s. 5 L 101gh MB: 60? Po. Cf. HT 49 a 6
6 s. 5 L 57 MB: exactement 19 C₁: moins proba-
blement 54 M
- s. 6 Certainement L 50 (= 92c) C₁B: 100 M
- 7 s. 2 L 92? B: 30? PoM
s. 6 L 57 PoMB: en fait 19. La fin de la ligne
est peu sûre.
- IV 6 (= Pc 3) Peu lisible
- IV 7 (= „Pc 2”) s. 3 L’ 31 B discutable: plutôt / L 100 C₁PoM
- IV 9a (= Ty 3 b) 3
s. 2-4 Peu lisibles
- IV 10 (= M 1) a s. 1 L 22 B: 81 Po: 31 M
s. 5 L 29 B plausible
- IV 11 (= M 2) b 1 s. 1 L 30 B: 54 M
c 1] L 88-26-51 B plausible
2 s. 3-4 Peu lisibles
- IV 13 a (= Ph II b) 1 s. 5 L 71 B: 77 C₃Pe. La fin de la ligne est peu
lisible.

b 1 dern. s.	L 78? B: peut-être 32?
2 s. 1	L 54 B plausible: 60 C ₁
s. 2	L 97 B: plutôt „2“ Lm 2 C ₁
IV 15 (= Ph IV) a 3	L 2-53 B: plutôt 2-94 C ₃
IV 17 II (= Ph 10 a)	
s. 1-2	? - L 92 B: plutôt 95-10 C ₃
IV 17 III (= Ph 2 a) 1	
s. 2	Certainement L 2 B (cf. HT 85 b 2; 96 a b 1; 115 a 4; 115 b 1): 22? C ₃
s. 3	L 64 B: sûrement 32 C ₃
2 s. 1	L 56 B: probablement 97? C ₃ (cf. I 14 [= Ap 1] s. 5)
3 s. 1	? B: L 74? C ₃ : sans doute 94 ou 72 (cf. ligne 2 s. 3 et HT 118, 4)
s. 4	L 62 B arbitraire: idéogramme C ₃
V 2 (= Ty 1)	L 78 Lm 9 L 94-52 B: plutôt L 78-93 E (PM I 634) C ₁ PoMPe B (appendice) (cf. HT 49, 3)
V 14 (= Cn 13) s. 7-8	L 56 (exactement 41)—24 B, différents en effet: 56-56 MPe (Minos V 1, 39) C ₂
s. 12	L 53? B: ? C ₁ MPo: 94? ou 72? Pe (<i>l. c.</i>) C ₂
s. 13	L 100 PoPe (<i>l. c.</i>) B, plutôt que 77 MC ₂
s. 14	L 92 PoMPe (<i>l. c.</i>) B: 2? C ₂
s. 15	L 64 B: ? C ₁ PoM: 94? ou 72? Pe (<i>l. c.</i>) C ₂
s. 16	L 52 B: 46 ou 97 C ₁ Po: 84 M: ? Pe (<i>o. c.</i>) ⁴

⁴ Pour V 16 (Ras Shamra), voir désormais O. Masson, dans les *Ugaritica*, édités par C. F. A. Schaeffer, III, 1956, p. 236—238, fig. 206 et pl. IX (a). Pour V 3, remarques *ibid.*, p. 238, n. 5.